



---

# 外国人ハンドブック

---

## 使用方法

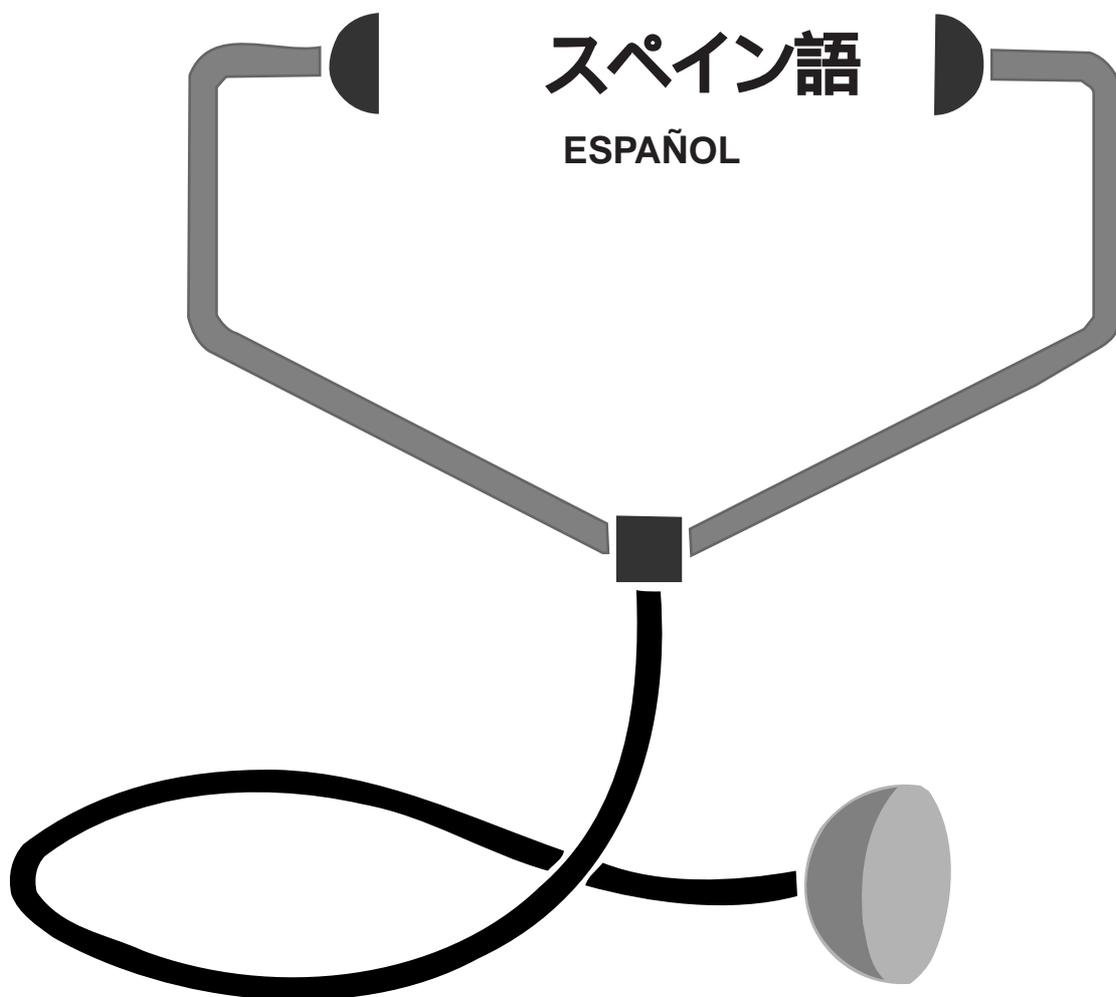
このPDFファイルにはしおりとページが作成してあります。

しおりとページを表示（メニューバーの左から2番目）して、しおりの各項目をクリックすることでページが表示できます。

目次のページを表示して、「赤文字の項目」あるいは「数字」をクリックすることで、そのページを表示することができます。



# 外国人ハンドブック



群馬県・群馬県医師会

# 目次

<b>診察申込書</b> .....	APLICACION DE LAS CONSULTAS .....	1
<b>問診</b> .....	CONSULTAS .....	2
<b>症状</b>	SINTOMAS	
<b>全身の症状</b>	SINTOMAS DEL CUEPRO	
<b>頭の症状</b> .....	SINTOMAS DE LA CABEZA .....	3
<b>目の症状</b>	SINTOMAS DE LOS OJOS	
<b>耳の症状</b>	SINTOMAS DE LOS OIDOS	
<b>鼻の症状</b> .....	SINTOMAS NAZALES .....	4
<b>口、のどの症状</b>	SINTOMAS DE LA BOCA Y LA GARGANTA	
<b>くびの症状</b>	SINTOMAS DEL CUELLO	
<b>循環呼吸器の症状</b> .....	SINTOMAS DE SISTEMA CIRCULATORIO Y RESPIRATORIO ..	5
<b>消化器の症状</b> .....	SINTOMAS DE APARATOS DIGESTIVOS .....	7
<b>泌尿器の症状</b> .....	SINTOMAS DEL SISTEMA URINARIO .....	8
<b>神経・筋肉の症状</b>	SINTOMAS NEUROMUSCULARES	
<b>婦人の症状</b> .....	SINTOMAS FEMENINAS .....	9
<b>部位</b>	SEGUNDA PARTE	
<b>発症時期</b> .....	TIEMPO DE EVOLUCION .....	10
<b>既往歴</b>	ANTECEDENTES PERSONALES PATOLOGICOS (ENFERMEDADES PREVIAS)	
<b>家族歴</b> .....	FAMILY HISTORY .....	11
<b>授乳について</b>	SOBRE LA AMAMANTACION	
<b>説明</b> .....	EXPLICACION .....	12
<b>検査</b>	EXAMENES	
<b>診断結果</b> .....	RESULTADO DE LOS DIAGNOSTICOS .....	13
<b>呼吸器疾患</b>	ENFERMEDADES DE LOS APARATOS RESPIRATORIOS	
<b>消化器疾患</b>	ENFERMEDADES DE LOS APARATOS GASTRONOMICOS	
<b>循環器疾患</b>	ENFERMEDADES DE LOS APARATOS CIRCULATORIOS	

肝臓・胆嚢疾患 .....	ENFERMEDADES DEL HIGADO Y DE LA VESICULA	14
内分泌疾患	ENFERMEDADES DE LA SECRESION INTERNA	
婦人科（疾患）	ENFERMEDADES GINECO-OBSTETRICIA	
泌尿器疾患 .....	ENFERMEDADES DEL SISITEMA GENITO-URINARIO	15
その他の疾患	OTRAS ENFERMEDADES	
. 治療方法 .....	TRATAMIENTOS .....	16
. 薬 .....	MEDICAMENTOS .....	17
飲む時、使う時	TIEMPO DE INGERIR Y DE USAR	
1回の量 .....	CANTIDAD DE UNA VEZ .....	18
内服薬の飲み方	FORMA DE TOMAR LOS MEDICAMENTOS ORALES	
外用薬の使い方 .....	FORMA DE USAR LOS MEDICAMENTOS EXTERNOS	19
薬の服用、使用についての注意事項	PRECAUCIONES PARA EL USO DE LOS MEDICAMENTOS ORALES Y EXTERNOS	
薬の保管方法 .....	FORMA DE CONSERVAR LOS MEDICAMENTOS .....	20
<b>入院</b> .....	INTERNACION .....	21
. 入院に際しての質問	INTERROGACION EN CASO DE INTERNACION	
. 入院案内 .....	INFORMACION PARA LA INTERNACION .....	22
. 入院中 .....	DURANTE LA INTERNACION .....	23
<b>会計</b> .....	CAJA .....	24
. 入院時	EN LA INTERNACION	
. 請求書 .....	CUENTAS A PAGAR .....	25
. 支払いについて .....	SOBRE LA FORMA DE PAGO .....	26

# スペイン語が使われている国

スペイン語は、**スペイン**をはじめ多くの国で使用されている。

ラテンアメリカ諸国では、ポルトガル語が使われているブラジルおよびその他の言葉が使われている一部の国を除いてスペイン語が公用語あるいは主要言語として使われている。

スペイン語が公用語またはそれに準じて使用されている国は、**メキシコ合衆国、グアテマラ共和国、ホンジュラス共和国、エルサルバドル共和国、ニカラグア共和国、コスタリカ共和国、パナマ共和国、キューバ共和国、ドミニカ共和国、ベネズエラ共和国、コロンビア共和国、エクアドル共和国、ペルー共和国、ボリビア共和国、チリ共和国、アルゼンチン共和国、ウルグアイ東方共和国、パラグアイ共和国、アメリカ領プエルトリコ**などがある。

## スペイン

首都：マドリード。人口：3900万人。言語：スペイン語（カスティリヤ語）、カタルーニャ語、バスク語、ガルシア語。通貨：ペセタ。民族：スペイン人73%、カタルーニャ人16%、ガリシア人、バスク人。宗教：カトリック90%。

## ペルー共和国

首都：リマ。人口：2230万人。言語：スペイン語（公用語）、ケチュア語（公用語）。通貨：ソル。民族：インディオ45%、混血37%、白人15%

宗教：カトリック90%。

## アルゼンチン共和国

首都：ブエノスアイレス。人口：3230万人。言語：スペイン語（公用語）。通貨：ペソ。民族：白人90%以上、インディオ、メスティーソ。宗教：カトリック92%。

## パラグアイ共和国

首都：アスンシオン。人口：430万人。言語：スペイン語（公用語）。通貨：グアラニ。民族：メスティーソ95%。宗教：カトリック97%。

## メキシコ合衆国

首都：メキシコ市。人口：8600万人。言語：スペイン語（公用語）。通貨：ペソ。民族：メスティーソ60%、インディオ29%、白人9%。宗教：カトリック92%。

## チリ共和国

首都：サンチアゴ。人口：1320万人。言語：スペイン語。通貨：ペソ。民族：メスティーソ66%、スペインなどヨーロッパ系白人25%。宗教：カトリック89%、プロテスタント11%。

（ 本欄の作成に当たっては、国際情報大事典（学研）を参考にしました。 ）

## 訳者（パラグアイ人）から

パラグアイ人は病気になると症状を自分で判断して薬で治そうとします。薬は薬局で自由に買うことができます。

慢性の病気の場合は、自分の判断でかなり重い病気だと思った時だけ医者にかかります。しかも自分

の判断と医者の判断が一致するまで何人の医者にでもかかる傾向があります。

軽い手術の場合は、麻酔がさめて歩けるようになれば、すぐに退院させるとしています。

食前に甘い物は食べない。西瓜と

ぶどうは食べあわせない。牛乳と、酸味のある食べ物や飲み物を続けて飲んだり食べたりしない。

食べ物は肉類が多く、野菜は限られたもの（トマト、ジャガイモ、玉葱、人参、ピーマンなど）しか食べない。

Llene el cuadro con el signo en donde corresponda  
 記入してください。 は該当するものに 印をつけて下さい。

Nombre y Apellido 氏 名		Fecha de nacimiento 生年月日 (西暦)			
Sexo 性 別	Masculino 男	Femenino 女	Nacionalidad 国 籍		
Dirección actual 現在の住所					
Telefono 電 話	Particular 自宅	Lugar de Trabajo 勤務先			
<p>Llene el cuadro con el signo en la seccion donde desea recibir las consultas                  受診を希望する科に 印をつけて下さい。</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;">                     Medicina General(Enfermedades internas e otros en generales)                      内 科 (内臓の病気、その他一般)                      Cirugia                      外 科                      Ortopedia(Huesos y articulaciones)                      整形外科 (骨・関節)                      Oftalmologia(Ojos)                      眼 科 (目)                      Otorrinolaringologia(Oido,naris,garganta)                      耳鼻咽喉科 (耳・鼻・のど)                 </td> <td style="width: 50%; padding: 5px;">                     Dermatologia(Piel)                      皮膚科 (皮膚)                      Obstetricia,Ginecologia(Enf.de mujeres yembarazos)                      産科・婦人科 (女性特有の病気、妊娠)                      Odontologia(Dientes)                      歯 科 (歯)                      Urologia(Rinones hasta los organos sexuales)                      泌尿器科 (腎臓から性器)                      Pediatria(Criaturas)                      小児科 (こども)                      Psiquiatria                      精神科                 </td> </tr> </table>				Medicina General(Enfermedades internas e otros en generales) 内 科 (内臓の病気、その他一般) Cirugia 外 科 Ortopedia(Huesos y articulaciones) 整形外科 (骨・関節) Oftalmologia(Ojos) 眼 科 (目) Otorrinolaringologia(Oido,naris,garganta) 耳鼻咽喉科 (耳・鼻・のど)	Dermatologia(Piel) 皮膚科 (皮膚) Obstetricia,Ginecologia(Enf.de mujeres yembarazos) 産科・婦人科 (女性特有の病気、妊娠) Odontologia(Dientes) 歯 科 (歯) Urologia(Rinones hasta los organos sexuales) 泌尿器科 (腎臓から性器) Pediatria(Criaturas) 小児科 (こども) Psiquiatria 精神科
Medicina General(Enfermedades internas e otros en generales) 内 科 (内臓の病気、その他一般) Cirugia 外 科 Ortopedia(Huesos y articulaciones) 整形外科 (骨・関節) Oftalmologia(Ojos) 眼 科 (目) Otorrinolaringologia(Oido,naris,garganta) 耳鼻咽喉科 (耳・鼻・のど)	Dermatologia(Piel) 皮膚科 (皮膚) Obstetricia,Ginecologia(Enf.de mujeres yembarazos) 産科・婦人科 (女性特有の病気、妊娠) Odontologia(Dientes) 歯 科 (歯) Urologia(Rinones hasta los organos sexuales) 泌尿器科 (腎臓から性器) Pediatria(Criaturas) 小児科 (こども) Psiquiatria 精神科				
Tienes el certificado de seguro medico? (Hokensyo) 保険証を持っています。 Puedes mostrarme → 見せて下さい。		No estoy asegurada en el seguro medico 保険に加入していません。			
No traje el certificado de seguro medico. → Puedes traer para la proxima consulta 保険証を持ってきていません。 → 次回持ってきて下さい。					
Le entregaremos el carnet de consultas ,presente este carnet en la siguiente consulta en la recepcion 診察券をお渡しします。 来院時に受付に提出して下さい。					
Espere hasta que le llamemos 名前が呼ばれるまでお待ち下さい。					

## .症状 SINTOMAS

Preguntaremos sobre su sintomas. Llene los cuadros con el signo en donde corresponda  
あなたの症状についてうかがいます。該当する症状の に 印をつけて下さい。

En caso que tenga la necesidad de señalar los sintomas ; en las siguientes paginas encontraran el diseño del cuerpo con sus respectivos articulos, senale en dicha pagina.

症状の場所を示す必要がある場合は、次の 項目に身体の図がありますから、そちらに印を付けて下さい。

Tengo hemorragia  
痛いところがある

Tengo hemorragia  
出血しているところがある

## 全身の症状 SINTOMAS DEL CUERPO

Tengo fiebre(Fiebre)  
熱がある[発熱]

Tengo fiebre alta(Fiebre elevada)  
高い熱がある[高熱]

Tengo fiebre ligera(Fiebre ligera)  
微熱がある[微熱]

Tengo fiebre frecuente(Frecuente)  
時々熱が出る[間歇熱]

Tengo fiebre continuo(Continuo)  
持続的な熱がある[持続性]

Tengo variación de mas de 1° de temp/Idia  
1日のうち体温が1度以上変化する[弛張熱]

Escalofrio,estremes(Siento estremes por el frio)  
さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ふるいする感じ)  
[悪寒戦慄]

Sudor nocturno  
寝汗をかく[盗汗]

No consigo dormir(Insomnio)  
眠れない [不眠]

Siento peresa en el cuerpo  
身体がだるい [全身倦怠]

Me siento mal  
気分が悪い

Ingeri un objeto por equivocación  
誤って物を飲んだ [誤飲]

Ingeri una cantidad elevada de medicamentos  
薬を多量に飲んだ

Reduci expontaneamente de peso  
急にやせた

Tengo comezón  
かゆいところがある

## 頭の症状 SINTOMAS DE LA CABEZA

Tengo dolor de cabeza  
頭痛がする

Dolor de cabeza en puntadas  
頭が鈍く痛い

Dolor de cabeza intermitentes  
頭が波打つように痛い [拍動的]

Dolor de cabeza opresivo  
頭が締めつけられるように痛い

Dolor de cabeza explosivo  
頭が割れるように痛い

Dolor emicranear  
頭の片側が痛い [偏頭痛]

Siento pesantes en la cabeza  
頭が重い感じがする [頭重感]

Tengo vertigo  
めまいがする

Tengo mareo  
頭がクラクラする感じがする

## 目の症状 SINTOMAS DE LOS OJOS

Visión borrosa  
物がよく見えない [視力障害]

Visión doble  
物が二重に見える [複視]

Manchas en el campo visual  
目の前に黒い点が見える [眼前黒点]

Visión cansada,previcia  
目を長時間使うと疲れる [眼精疲労]

Luces intermitentes frentes a los ojos  
暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする  
[眼華閃光]

Molestias de las luces(Fotofovia)  
まぶしい [羞明]

Lagrimo  
涙が流れる [流涙]

Comezón en los ojos  
目がかゆい

Dolor de los ojos  
目が痛い

## 耳の症状 SINTOMAS DE LOS OIDOS

Dificultad para escuchar  
耳がよく聞こえない [難聴]

Sonidos extraños  
耳鳴りがする

Dolor de los oidos(Otargia)  
耳が痛い

Liquidos de los oidos(Otorrea)  
耳から液体が出てくる [耳漏]

## 鼻の症状 SINTOMAS NAZALES

Tengo liquido nazal  
鼻水が出る [鼻汁]

Tengo hemorragia nazal  
鼻血が出る [鼻出血]

Persivo olores desagradables  
においが変だ [臭覚障害]

Me tranca la nariz(Obstruccion nazal)  
鼻がつまる [鼻閉]

Tengo estornudos  
くしゃみが出る

## 口、のどの症状 SINTOMAS DE LA BOCA Y LA GARGANTA

Tengo dolor de diente  
歯が痛い

Tengo dolor interna de la boca  
口の中が痛い

Tengo hemorragia interna de la boca  
口の中で出血している

Tengo dolor de garganta  
ノドが痛い

Tengo sequedad en la boca  
口の中がかかわく

Tengo sentido extraño del gusto(Problema del gusto)  
味が変わだ [味覚異常]

Tengo sensación extrana en la lengua  
舌に変な感じがする [舌知覚異常]

Estoy afonica  
声がない

Estoy con voz ronca  
声がかれる

Tengo dificultad para tragar  
食物がノドを通りにくい

Tengo dolor al tragar  
食物がノドを通る時に痛い

## くびの症状 SINTOMAS DEL CUELLO

Tengo inflamación del cuello  
くびがはれている [腫脹]

Tengo dolor del cuello  
くびが痛い

Dificultad para respirar(Disnea)

息が苦しい [呼吸困難]

Dificultad para respirar por esfuerzos físicos

運動すると息が苦しい

Dificultad para respirar en estado de reposo

休んでいても息が苦しい

Respiro como el suspiro

ため息をつくような呼吸をする

Sensación de aflicción

突然に息が苦しくなる [発作性]

Dificultad para respirar acostado; tiene la

necesidad de sentarse para respirar

息が苦しく横になっていられず、座って呼吸をしなければならない[起坐呼吸]

Falta de aire

息切れがする

Tengo tós

咳が出る

Tengo tós explosivo(Explosivo)

破裂するような咳が出る [爆発的]

Tos fuerte y continuo(Parasismo)

急に強い咳が出て長く続く [発作的]

Tos seca trancada

ゴホンゴホンと咳が出る [咳払い様]

Tengo escupitajo

たんが出る

Tengo escupitajo de color plata amohado

鉄がさびた色のたんが出る

Tengo escupitajo con sangre

血が混じったたんが出る

Vomite sangre roja

真っ赤な血を吐く [吐血]

Tiene un sonido agudo al respirar

息をするとヒューという音がする [ヒュー音]

Respira con sonido ronca de salivación

息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーという音がする [喘鳴]

Tengo dolor del pecho

胸が痛い

Dolor del lado izquierdo del pecho

心臓のあたりが痛い

Dolor del pecho en puntadas

胸が刺すように痛い

Dolor opresivo del pecho

胸が締めつけられるように痛い

Dolor escopeante del pecho

胸がえぐるように痛い

Sentido de opresión del pecho

胸に圧迫感がある

Dolor ardiente del pecho

胸が焼きこがすように痛い

Dolor alrededor del hueso esternón(Dolor del pecho)

胸骨(胸中央の骨)の後が痛い [胸骨後部痛]

Dolor comprimente alrededor del esternón

胸骨の後がしめつけるように痛い

Dolor opresivo alrededor del hueso esternón

胸骨の後が圧えつけるように痛い

Sentido de trastorno de respiración por opresión en el centro del pecho

胸骨の後が圧えつけられるようで息ができない感じがする

Dolor rasgado en la parte trasera del hueso esternón

胸骨の後が引き裂くように痛い

Dolor constante en la parte trasera del hueso esternón

胸骨の後が持続的に痛い

Color azulado de la piel y los labios(Cianosis)  
皮膚や粘膜の色が悪い [チアノーゼ]

Predida de conocimiento  
意識を失った

Pulso lento(Bradicardia)  
脈がおそい

Pulso acelerado(Taquicardia)  
脈がはやい

Pulso perturbado  
脈が乱れる

Tengo palpitación  
動悸がする

Presión alta(Hipertensión)  
血圧が高い

Tensión muscular del hombro  
肩がこる

No tengo apetito  
食欲がない

Tengo pecho ardiente  
胸やけがする

Tengo erupción  
ゲップが出る [おくび]

Tengo ruido del abdomen  
腹がグルグル鳴る

tengo ruido del abdomen  
腹が張る

Tengo nausea  
吐き気がする

Vomito la comida  
食物を吐いた

Mala sensación de la viente  
腹が気持ち悪い

Tengo dolor de la viente  
腹が痛い

Dolor intenso de la viente  
こらえきれない程腹が痛い [仙痛]

Vomito con sangre  
黒っぽい血を吐いた [吐血]

Regurgitación de la comida del estomago  
食べた物が胃から逆流する

Masticación de la comida que ingerio una ves  
食べた物を口にもどしてかむ

Tango diarrea  
下痢をした

Frecuento el baño por diarrea  
下痢のため続けてトイレに行く

Tengo sangre en el excremento  
便に血が混ざっていた

Tengo excremento negro  
黒い便が出た

Tengo excremento blanco  
白い便が出た

Tengo excremento duro como los de conejos  
ウサギの糞のように硬い便が出る

Tiro pedo  
おなら(屁)が出る

Tengo los ojos y los cuerpos palidos  
目や身体が黄色い

## 泌尿器の症状 SINTOMAS DEL SISTEMA URINARIO

Cantidad escasa de orina en un dia(Oliguria)

1日に出る小便の量が少ない [乏尿]

Cantidad excesiva de orina en un dia(Poliguria)

1日に出る小便の量が多い [多尿]

No orino pero tengo la sensación de orinar

小便をしたいと感じない、小便が出ない [無尿]

Tengo dificultad para orinar(Dificultad de micción)

小便がでにくい [排尿困難]

Tengo sensación de orinar despues de orinar

小便の後もまだ残っている感じがする [残尿感]

Cantidad excesiva de orina en la noche

(Poliguria nocturna)

夜、小便が多い [夜間多尿]

Orino sin retención

尿をもらす [尿失禁]

Tengo la sensación ds orinar pero no sale enseguida

小便をしたい時、尿がすぐに出てこない

[遷延性排尿]

Orino en gotas

小便がしずくのようにしか出ない [尿滴下]

Tengo sensación de orina pero tengo retención

小便がしたくても、つまった感じで出せない [尿閉]

Voy muy amenudo al baño

頻繁に小便に行く

Tengo dolor al orinar

小便をすると痛い [排尿痛]

Orino con sangre

小便に血が混じっている

Orino con pus

小便に膿が混じっている [膿尿]

## 神経・筋肉の症状 SINTOMAS NEUROMUSCULARES

No tiene memoria de las cosas simples

簡単な事が思い出せない [記憶障害]

Probjemas para hablar

言葉がうまく話せない [言語障害]

Tengo dormida una parte del cuerpo(poca sensación)

刺激をしても少ししか感じない部分がある

[知覚障害]

Falta de sensación(Anestecia)

刺激しても全く感じない部分がある [無知覚]

No puedo caminar bien

うまく歩けない [歩行障害]

No puedo caminar continuado,una distancia corta

少しの距離を連続して歩けない [間歇性跛行]

No puedo ejercitar ejercición de armonia

調和のとれた運動ができない [運動失調]

Paralisis de una parte del cuerpo(Paralisis)

身体の一部が動かない [完全麻痺]

Dificultad de movimientos de las manos y pies

全くという程ではないが、手・足の動きが悪い

[不完全麻痺]

Tengo temblor de una parte del cuerpo

身体の一部がふるえる [不随運動]

Tengo entumecimientos

しびれるところがある

Sufro de ataques(Convulsión)

痙攣がおきる

Tengo ataque epileptico

てんかん性発作がおきる

## 婦人の症状 SINTOMAS FEMENINAS

Tengo menstruación anormal

月経以上がある

Tengo dolor de menstruación

月経痛がする

Tengo hemorragia excesiva de menstruación

月経血が多い [月経過多]

Estoy embarazada

妊娠している

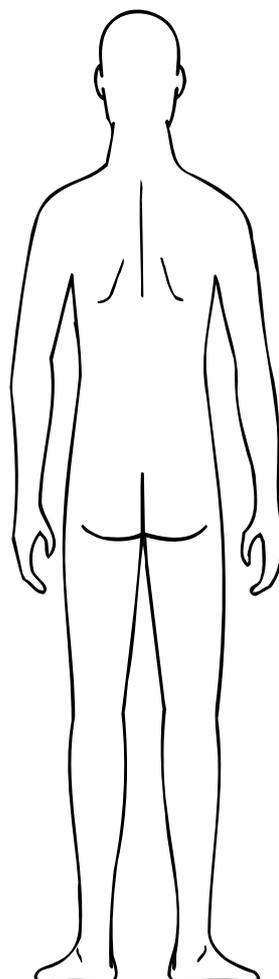
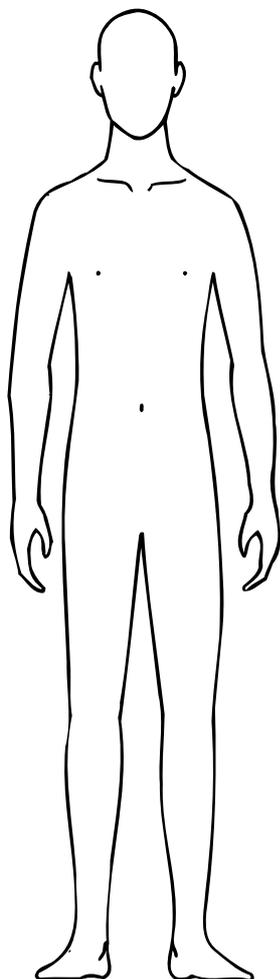
Estoy menstruando

生理中である

## 部位 SEGUNDA PARTE

Marque con el signo en el lugar donde tiene dolor y en los lugares donde están teniendo hemorragia  
marque con el signo X  
痛いところに 印、出血しているところにX印をつけて下さい。

En los demás síntomas marque con el signo (Aproveche los articulos para explicar las sintomas)  
その他の症状は 印をつけて下さい。 [どのような症状かは、前頁を利用して下さい。]



## 発症時期 TIEMPO DE EVOLUCIÓN

Desde cuando tienes los síntomas(Escriba con numero  
症状はいつからですか、数字を書いて下さい。

Minutos antes  
( )分前から

Horas antes  
( )時間前から

Dias antes  
( )日前から

Semanas antes  
( )週間前から

Meses antes  
( )月前から

Años antes  
( )年前から

Llene el cuadro con el signo a los síntomas que corresponda  
症状について該当する に 印をつけて下さい。

Esta continuando  
連続している

Tengo frecuentemente  
時々なる

La enfermedad esta empeorando  
だんだん症状が重くなっている

## 既往歴 ANTECEDENTES PERSONALES PATOLOGICOS (ENFERMEDADES PREVIAS)

Llene el cuadro con el signo en las enfermedades previas  
いままでにかかったことのある病気の に 印をつけて下さい。

Hipertensión  
高血圧

Hipotensión  
低血圧

Enfermedades del corazón  
心臓病

Enfermedades del hígado  
肝臓病

Enfermedades del riñón  
腎臓病

Alergia  
アレルギー

Medicamentos  
薬物

Medicamentos con pirinas  
ピリン系薬剤

Aspirine  
アスピリン

Antibioticos  
抗生物質

Asma  
喘息

Tuberculosis  
結核

Epilepsia  
てんかん

Úlcera del estómago(Ulcera de gastritis)  
胃潰瘍

Apendicitis  
虫垂炎

Cancer  
癌

Otras  
その他

Comidas  
食物

Huevo  
たまご

Leche  
牛乳

Otros  
その他

Enfermedades mentales  
神経疾患

Enfermedades contagiosas  
伝染病

## 家族歴

## ANTECEDENTES HEREDITARIOS Y FAMILIARES

Llene con los números las enfermedades sufridas por sus familiares

家族がかかった病気を上の病気に付けた番号で書いて下さい。

Padre ( )  
父

Hermanos ( )  
兄弟

Madre ( )  
母

Hermanas ( )  
姉妹

## 授乳について

## SOBRE LA AMAMANTACIÓN

Estas amamantando con la leche materna

乳児に母乳を飲ませていますか。

Estoy amamantando con la leche materna  
母乳を飲ませている

No estoy amamantando con la leche materna  
母乳を飲ませていない

**検査** EXAMENES

Haremos los siguientes exámenes que están marcados con el signo  
印をつけた検査をします。

Analisis de sangre(Sacaremos sangre)  
血液検査(血液を取ります)

Analisis de orina(les daremos un vaso plastico;llene hasta donde esta marcado)  
尿検査(コップを渡します。コップの印まで入れて下さい)

Radiografia  
レントゲン写真

Radiografia contrastado  
胃透視

Endoscopia  
胃カメラ

Tomografia computarizada  
C T (コンピュータ断層撮影)

Electrocardiograma  
心電図

Ultrasonido  
超音波検査

## 診断結果 RESULTADO DE LOS DIAGNOSTICOS

Les comunicaremos el resultado del diagnostico;el signo son diagnostecos realizados y el signo son  
診断結果をお知らせします。 印は確定診断です。 は疑いです。

### [呼吸器疾患] ENFERMEDADES DE LOS APARATOS RESPIRATORIOS

Gripe  
風邪

Tonsilitis  
扁桃炎

Bronquitis  
気管支炎

Pneumonia  
肺炎

Asma  
喘息

Tuberculosis Pulmonal  
肺結核

Cancer de los pulmones  
肺癌

Otras enfermedades de los pulmones  
その他の肺疾患

### [消化器疾患] ENFERMEDADES DE LOS APARATOS GASTRONOMICOS

Gastritis  
胃炎

Apendicitis  
盲腸炎

Ulcera del estomago  
胃潰瘍

Ulcera duodenal  
十二指腸潰瘍

Cancer del estomago  
胃癌

Cancer del intestino grueso(Colon)  
大腸癌

Cancer de gastronomo  
食道癌

Enterocolitis  
小腸結腸炎

Otras enfermedades gastrointestinales  
その他の胃腸疾患

### [循環器疾患] ENFERMEDADES DE LOS APARATOS CIRCULATORIOS

Hipertensión  
高血圧

Angina del pecho  
狭心症

Infarto del miocardio  
心筋梗塞

Valvulapatia  
心臓弁膜症

Otras enfermedades del corazón  
その他の心臓疾患

[肝臓・胆嚢疾患] ENFERMEDADES DEL HIGADO Y DE LA VESICULA

Hepatitis  
肝臓

Cirrosis del hígado  
肝硬変

Cancer de hígado  
肝癌

Colelitiasis  
胆石

Otras enfermedades del hígado y de la vesícula  
その他の肝臓・胆嚢疾患

[内分泌疾患] ENFERMEDADES DE LA SECRECIÓN INTERNA

Diabetes  
糖尿病

Gota  
痛風

Hipertiroidismo  
甲状腺機能亢進症

Otras enfermedades de la secreción interna  
その他の内分泌疾患

[婦人科(疾患)] ENFERMEDADES GINECO-OBSTETRICIA

Embarazo  
妊娠

Enfermedades de durante el embarazo  
妊娠中毒

Mioma uterina  
子宮筋腫

Embarazo extrauterino  
子宮外妊娠

Cancer de ovario  
卵巢癌

Cancer de mama  
乳癌

Menopausia  
更年期障害

[泌尿器疾患] ENFERMEDADES DEL SISTEMA GENITO-URINARIO

Nefritis  
腎炎

Síndrome nefrótico  
ネフローゼ症候群

Cistitis  
膀胱炎

Hiperplasia prostática  
前立腺肥大

Cáncer del riñón  
腎臓癌

Nefrolitiasis  
腎結石

Uterolitiasis  
尿路結石

[その他の疾患] OTRAS ENFERMEDADES

Epilepsia  
てんかん

Fracturas  
骨折

Enfermedades infecto-contagiosas  
感染症

Alteración psicológicas o psiquiátricas  
精神障害

Hiperlipidemia  
高脂血症

Enfermedades reumáticas  
膠原病

Enfermedades venéreas  
性病

Gonorreas  
淋病

Sífilis  
梅毒

SIDA  
A I D S

Sarna  
かいせん

Les explicaremos la forma de tratamiento; llenaremos el cuadro con el signo  
治療の方法を説明します。 に 印をつけた治療をします。

No tiene la necesidad de recibir ningun tratamiento  
治療の必要はありません。

Trataremos con los medicamentos  
薬で治療します。

Reciba los medicamentos en la farmacia del hospital  
院内の薬局で薬をもらって下さい。

Les entregaremos la reseta de los medicamentos, compre los medicamentos en la farmacias publicas que  
están fuera del hospital  
処方箋を渡しますから、この病院・診療所外の薬局で薬をもらって下さい。

Trataremos con los indicciones  
注射で治療します。

Trataremos con los sueros(le tomara cerca de horas)  
点滴で治療します。(約 時間かかります)

Tienes la necesidad de operación  
手術が必要です。

Tienes la necesidad de internación  
入院が必要です。

Tienes la necesidad de un tratamiento continuado  
継続した治療が必要です。

Venga al hospital todo los dias(durante unos dias)  
毎日通院して下さい。(約 日間程度)

Venga cuando se le termine los medicamentos  
薬が終わったら来て下さい。

Para la siguiente consulta venga el dia mes a las horas  
次回 月 日 時 分頃に来て下さい。

Si tienes necesidad venga otra vez  
必要があったらまた来て下さい。

Le recomendaré otra hospital; clinica  
他の病院・診療所を紹介します。

Forma de tomar y usar los medicamentos(Tome o utilice los medicamentos conforme al signo  
薬の飲み方、使い方。( 印にしたがって飲む、あるいは、使用して下さい)

Medicamentos para tomar(Medicamento oral)

飲み薬(内服薬)

Medicamentos de aplicación externa

外用薬

Medicamentos de aplicación por indicción

注射薬

**飲む時、使う時 TIEMPO DE INGERIR Y DE USAR**

Ingiera periodicamente  
定期的に服用して下さい。

( )ves al dia  
1日( )回

Mañana  
朝

Tarde  
昼

Noche  
夕

Antes de acostarse  
寝る前

Alrededor de ( )hora  
( )時頃

30 minutos despues de la comida  
食事の後30分以内に

1 hora a 30 minutos antes de la comida  
食事の前1時間から30分前に

Alrededor de 2 horas después de la comida  
食事の後2時間程後に

En la hora de la comida  
食事の時に

Alrededor de ( ) hora de cada dia  
約( )時間毎に

En caso que no estuviese comiendo la comida tome en la hora  
de la comida  
もし、食事をしなくても、食事をする時刻に飲んで下  
さい。

Estos medicamentos son para mejorar las enfermedades; Tome o uselas en cuantos se agraban las sintomas  
 症状を改善する薬です。症状がひどい時に飲む、または、使用して下さい。

Cuando tenga fiebre  
 熱のある時

Cuando tenga dolor  
 痛い時

Cuando tenga entumecimiento  
 便秘の時

Cuando tenga comezón  
 かゆい時

Cuando tenga tos  
 咳のする時

Cuando tenga liquido nazal  
 鼻水の出る時

Cuando no consiva el sueño  
 眠れない時

Cuando tenga ataque  
 発作の時

Cuando tenga diarrea  
 下痢の時

Aunque padesca de sintomas deje un espacio de mas de ( ) horas para ingerir o usar  
 症状があっても、( )時間以上間隔をあけてから飲む、または、使用して下さい。

### 1 回の量 CANTIDAD DE UNA VEZ

Pastillas  
 ( )錠

Capsulas  
 ( )カプセル

Sobres de polvo  
 粉薬 ( ) 包み

1 Graduación  
 1 目盛り

veces de aplicación de spray  
 ( ) 回スプレーする

Gotas  
 ( ) 滴

Unidades  
 ( ) 個

Les prepararemos la cantidad de 1 ves como una muestra; las muestras tomo o use al final  
 1 回の量を見本として袋に入れました。  
 見本は最後に飲んで(使って)下さい。

### 内服薬の飲み方 FORMA DE TOMAR LOS MEDICAMENTOS ORALES

Disuelva en ( ) ml de agua la cantidad de medicamento de 1 ves y tome  
 1 回量を ( ) ml 程度の水に溶かして飲んで下さい。

Contenga debajo de la lengua y disuelva  
 舌の下に含み溶かして下さい。

## 外用薬の使い方 FORMA DE USAR LOS MEDICAMENTOS EXTERNOS

Penetre el aire la boca y luego aspire  
口に吹き込み、吸い込んで下さい。

No trague y lamee  
飲まずに、なめて下さい(トローチ)

Gargatee  
うがいをして下さい

Disuelva en ( ) ml de agua la cantidad de medicamento y luego utilice  
1回量を水( )mlに溶かして使用して下さい

Unte  
塗って下さい

Unte en el interior de la boca  
口の中に塗って下さい

Pegue  
はって下さい

Aplice compresa humeda  
湿布して下さい

Aplice supositorio  
浣腸して下さい

Aplice el spray  
スプレーして下さい

Aplice en el ano  
肛門に入れて下さい(坐薬)

Aplice en la vagina  
膣に入れて下さい

Gotee en la nariz  
鼻にたらして下さい

Gotee en los ojos(medicamentos de los ojos)  
目にたらして下さい(目薬)

Gotee en los oidos  
耳にたらして下さい

Al lado derecho  
右側

Al lado izquierdo  
左側

Ambos lados  
両方

## 薬の服用、使用についての注意事項 PRECAUCIONES PARA EL USO LOS MEDICAMENTOS ORALES Y EXTERNOS

No deje de tomar los medicamentos sin las indicaciones de los medicos; porque tienen las posibilidades de tener efectos secundarios

医師の指示なしで、薬の服用を中止しないで下さい。副作用が出る可能性があります。

No amamantes durante el periodo de tratamientos con los medicamentos (de leche en polvo)  
薬で治療している期間は、母乳を与えないで下さい。(粉ミルクを与えて下さい)。

No beba bebidas alcoholicas durante el periodo el periodo de tratamiento con los medicamentos  
薬で治療している期間は、アルコール類は飲まないで下さい。

Conserve en los lugares frescos  
涼しいところに保管して下さい。

Si pasa mas de ( ) dias deshechelas  
( ) 日以上たったら捨てて下さい。

Conserve en las heladeras  
冷蔵庫に保管して下さい。

Conserve en los lugares donde no alcance la luz solar  
光にあたらないように保管して下さい。

INTERNACION

入院

**入院に際しての質問** INTERROGACION EN CASO DE INTERNACION

Escriba el lugar de aviso en caso de urgencias  
緊急時の連絡先を書いて下さい。

Nombre y Apellido  
氏名

Numero de telefono  
電話番号

Escriba si tiene un conocido que pueda traducirles en caso de necesidad  
必要な時、通訳してくれる人がいたら書いて下さい。

Nombre y Apellido  
氏名

Numero de telefono  
電話番号

Llene el cuadro con un signo en caso que haya algun alimento que no puede consumir  
食べられないものの に 印を付けて下さい。

Carne de vaca  
牛肉

Yogurt  
ヨーグルト

Carne de cerdo  
豚肉

Curry  
カレー

Carne de pollo  
鳥肉

Natto (Soja fermentada)  
納豆

Pescado  
魚肉

Tofu (Queso de soja)  
豆腐

Sashimi (Pescado crudo)  
刺身

Udon (Fideo grueso japonés)  
うどん

Calamar  
イカ

Arroz blanco  
ご飯

Leche  
牛乳

Pan  
パン

Huevo crudo  
生たまご

1. Traiga los siguientes objetos  
次のものを持ってきてください。

Certificado de següientes  
保険証

Cuchara  
スプーン

( ) Toallas  
タオル ( ) 枚

Taza para te  
湯呑み

Zapatillas  
スリッパ

( ) toallas para baño  
バスタオル ( ) 枚

Hashi o tenedor  
はし または フォーク

Ropa de cama  
寝まき

Papel tissue  
ティッシュペーパー

Equipos de tocadores (cepillo de diente, pasta dentifrico, jabón, peine, palangana)  
洗面用具 (歯ブラシ、歯みがき、せっけん、くし、洗面器)

2. Sobre las personas acompañante o cuidador  
付き添いの人について

No necesita ninguna persona para el cuidado  
付き添いの人はいりません。

Necesita persona para que lo cuide  
付き添いの人が必要です。

No haga ruidos despues que se apague las luces  
消灯後は静かにして下さい。

3. Sobre las visitas  
面会について

La hora de la visitas es desde las.....a.....(manana;tarde).....a.....(manana;tarde)  
面会は(午前・午後) 時 分 から (午前・午後) 時 分の時間内にして下さい。

No puede recibir visitas hasta que tenga un permiso  
面会は許可があるまで出来ません。

No puede recibir visitas ademas de sus familiares hasta que tenga un permiso  
家族以外の方は、許可があるまで出来ません。

Escriba con el numero la cantidad de evacuación de la vientre en 1 dia  
1日の便通の回数を数字で書いて下さい。

Escriba con el numero la cantidad de orina en un dia  
1日の小便の回数を数字で書いて下さい。

En caso de necesidad presione el botón para llamar las enfermeras  
必要な時は、ナースコールを押して下さい。

No tome la comida para el tratamiento  
治療のため、食事をとらないで下さい。

No coma otras cosas aparte de las comidas del hospital para el tratamiento  
治療のため、病院で給仕する食事以外は食べないで下さい。

Podra salir del hospital alrededor del día (     ) de (     )mes  
(     )月(     )日頃退院できると思います。

Les trasladaremos a otro hospital para el tratamiento  
治療のため、他の病院に移動していただきます。

会 計
-----

入院時	EN LA INTERNACION
-----	-------------------

Los gastos de la internación (gastos que debera pagar personalmente) les requeriremos en los siguientes dias  
入院に要する費用（自己負担金）は、次の日に請求致します。

Periodo de pago 請求対象期間	Dia de pago 請求日
dia ~ dia (    ) 日 ~ (    ) 日	dia (    ) 日頃
dia                      fin/mes (    ) 日                      月 末	sig. /mes                      dia 翌月 (    ) 日頃

El gasto de internacion (gastos que debera pagar personalmente) son mas o menos (    )yenes por (    )dias  
Pero hay veces que sobrepasa esta suma.

入院に要する費用（自己負担金）は、(    )日当り(    )円～(    )円程度です。  
但し、この額におさまらないことがあります。ご了承ください。

Le preguntaremos sobre la forma de pago. Llene el cuadro con el signo en donde corresponda  
支払い方法について伺います。該当する に 印を付けて下さい。

Pagare la suma total en efectivo  
あなたが全額現金で支払う

La empresa donde estoy trabajando pagara la suma total por mi  
あなたの働いている会社が全額現金で立て替えて支払う

Puedo pagar hasta (    )yenes  
(    )円まで支払える。 残りは後日支払う

Haga el pago en la caja (Ventanilla No    )  
前払い金として(    )円いただきます。前払したお金は後日請求額から控除します。

Los gastos de Internación de día ( ) mes ( ) año hasta el día ( ) mes ( ) año ( ) son las siguietes suma.  
 あなたの( )年( )月( )日より( )年( )月( )日までの入院に要した費用は請求書のとおりです。

請求書 CUENTAS A PAGAR

año mes dia

年 月 日

sama  
様

La cuenta a pagar es la siguiente suma  
 請求額は下記の通りです。

¥

Cuenta del periodo : año mes dia ~ año mes dia

請求対象期間 : 年 月 日 ~ 年 月 日

Forma de pago : pague en efectivo en la ventanilla de la caja (ventanilla No. )

支払方法 : 会計窓口( 番窓口)で、( )年( )月( )日までに、  
 現金でお支払下さい。

## 支払について SOBRE LA FORMA DE PAGO

Quando podras pagar

いつ支払っていただけますか？

Año                  Mes                  Dia  
(    )年 (    )月 (    )日

Por motivos particulares de nuestro hospital la cuenta a pagar les comunicaremos en los siguientes días.

venga en el hospital mas o menos en el día (    )del mes (    ).

当院の都合により、後日精算させていただきます。(    )月(    )日頃ご来院下さい。

---

---

発行日	1994年3月
編集	群馬県・群馬県医師会
発行	群馬県
印刷	上毛新聞出版局

---

---

© 1994年 群馬県

**群馬県・群馬県医師会**

## 「医療機関用外国人ハンドブック」の作成に当たって

近年、交通・通信手段の著しい発達に伴い、人やものの国際的な交流が進んでいる中、我が国における外国人の在住者も年々増加してきております。

このことは、群馬県においても例外ではなく、日常生活においても、身近に感じられるようになってきており、医療機関の皆様が、外国人の方の診療にあたられる機会も増えてきているのではないかと思います。

こうした状況に積極的に対応するために、県では、外国人未払医療費対策の実施に続き、このたび、外国人診療の際に、言葉の障害から惹起される医療関係者と外国人患者との医療上のトラブルを防止し、その国の風土、文化、伝統等を理解することにより、適切で良好な医療の提供に資するよう、群馬県医師会へ委託をお願いして、「医療機関用外国人ハンドブック」を作成いたしました。

県としても、言語、生活習慣の違いにかかわらず、200万人県民の皆様全てが心身の健康を保ち、真に豊かで幸せな生活を送れますよう努力してまいりたいと考えておりますので、外国人医療の円滑化のため、本ハンドブックがご活用いただければ幸いです。

今後とも、医療機関の皆様には、本県保健医療の確保、推進のため、変わらぬ御理解と御協力を賜りますようお願い申し上げます。

終わりに、本ハンドブックの作成をお引き受けくださり、多大な御尽力をいただいた群馬県医師会の皆様に厚くお礼を申し上げます。

平成6年3月

群馬県知事 小寺 弘之

## 「医療機関用外国人ハンドブック」の作成に寄せて

我が国が国際社会の担い手の一員となって久しい。また、冷戦の終結以来世界機構の枠組みは激しく揺れ動いており、それは世界経済パワーが従来の国境を越えて、政治・社会機構にまで影響して、古い国家概念に変質を迫ってきているからでありましょう。

このような背景下にあって、我が国の在外邦人の数は確実に増加しており、と同時に我が国への外国人の入国・在住も増加の一途をたどっています。その中には不法就労者も居たりして、複雑な社会問題を引き起こしていることも現実であります。

中でも、外国人に対する医療においては、多種類の民族が混在することから、言語・習慣・宗教・生活文化等の違いからくるところの複雑な問題を呈しており、医療費未払問題もその一つでありましたが、群馬県に於いては、県当局の人道的配慮から全国に先駆けて一応の解決を見ております。

今回は「外国人医療対策」の第2弾として、日常診療に役立つ「ガイドブック」発行を試みました。本事業は群馬県当局が県内に於ける身近かなレベルの国際化の進展に対応するため踏み切ったものであり、群馬県医師会がその事業の全面委託を受け、「医療機関用外国人ハンドブック」を作成したものであります。

本書は多くの理事等の努力の賜物であります。中でも鶴谷理事の努力に負うところが多かったことには敬意を表したい。

編集にあたって苦勞の多かった点は、各国のお国柄の違いに加えて、医療に対する考え方や生活事情が異なる状態等を、どこまで把握出来るかであった様です。

もとより、県医師会としては初めての試みであり、試行錯誤の域を出ない部分もありましたが、外国人医療実践の一助となればこの上ない幸せと思います。

最後に本書の作成に際し、始終ご指導ご支援賜わった群馬県国際交流協会事務局長様を始め職員の方々の熱心なご協力に心から感謝申し上げます。

平成6年3月

群馬県医師会長 **家崎 智**